

**Symposium**  
**„Ivo Andrićs Grazer Opus: kulturell-  
historische, literarische und  
sprachliche Aspekte“**

**Simpozij(um)**  
**„Andrićev grački opus: kulturno-  
(h)istorijski, književni i  
jezički/jezični aspekti“**

**Projekt**  
**„Andrić-Initiative“**

**9.–10. Oktober (Freitag, Samstag) 2009**  
**9.–10. oktobar/listopad (petak, subota) 2009.**  
**9.–10. oktobar/listopad (petak, subota) 2009.**

**Institut für Slawistik**  
**der Karl-Franzens Universität Graz**  
**Institut za slavistiku Univerziteta/Sveučilišta „Karl**  
**Franc/Franz“ u Gracu/Grazu**  
**Institut za slavistiku Univerziteta/Sveučilišta „Karl Franc“ u**  
**Gracu**

**Graz/Grac/Grac**

**Leitung**  
**Rukovodstvo**  
**Rukovodstvo**

**Branko Tošović**  
Karl-Franzens-Universität Graz  
Institut für Slawistik  
Merangasse 70  
A-8010 Graz  
Tel. +43 316/380 25 22  
Fax +43 316/380 9773  
branko.tosovic@uni-graz.at  
<http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/>

**Organisation**  
**Organizacija**  
**Organizacija**

**Arno Wonisch**  
Karl-Franzens-Universität Graz  
Institut für Slawistik  
Merangasse 70  
A-8010 Graz  
Tel. +43 316/380 25 34  
Fax +43 316/380 9773  
arno.wonisch@uni-graz.at

**Finanzielle Unterstützung**  
**Finansijska/Financijska podrška/potpورا**  
**Finansijska/Financijska podrška/potpورا**

Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung in Wien  
Forschungsmanagement und -service der Karl-Franzens-Universität Graz  
Stadt Graz

**Veranstaltungsort**  
**M(j)esto održavanja**  
**M(j)esto održavanja**

Graz  
Universitätszentrum Wall  
Merangasse70/I  
A-8010 Graz  
Mehrzwecksaal

**Freitag, 9. Oktober 2009**  
**Petak, 9. oktobar/listopad 2009.**  
**Petak, 9. oktobar 2009.**

<b>9.00– 9.30</b>	<b>Eröffnung des Symposiums</b> <b>Otvaranje Simpozij(um)a</b> <b>Otvaranje Simpozij(um)a</b> <b>Projektleiter</b> <b>Rukovodilac/Rukovoditelj Projekta</b> <b>Rukovodilac/Rukovoditelj Projekta</b> <b>Branko Tošović</b> <b>Vizerektorin der Karl-Franzens-Universität Graz</b> <b>Prorektor Univerziteta/Sveučilišta „Karl Franc/Franz“ Grac/Graz</b> <b>Prorektor Univerziteta/Sveučilišta „Karl Franc“ Grac</b> <b>Renate Dworzak</b>
<b>9.30– 10.00</b>	<b>Pause / Pauza / Pauza</b>

**1. Block / 1. blok / 1. blok**

<b>Literatur / Književnost / Književnost</b>			
<b>Moderation/Preds(j)edništvo/Preds(j)edništvo:</b>			
<b>Renate Hansen-Kokoruš – Kruno Pranjić</b>			
<b>10.00– 10.15</b>	<b>Vorstellung des 1. Sammelbandes und des elektronischen „Andrić-Korpus“</b> <b>Prezentacija 1. zbornika i Andrićevog elektronskog korpusa</b> <b>Prezentacija 1. zbornika i Andrićevog elektronskog korpusa</b> <b>Olga Lehner – Branko Tošović – Hubert Stigler – Arno Wonisch (Graz)</b>		
<b>10.15– 10.30</b>	<b>Pause / Pauza / Pauza</b>		
<b>10.30– 10.45</b>	<b>Branko Tošović</b>	Graz	<b>Andrićev Grački opus</b> (Das Grazer Opus von Ivo Andrić)
<b>10.45– 11.00</b>	<b>Kruno Pranjić</b>	Zagreb	<b>Jezik i stil Andrićevih gračkih pripovijedaka</b> (Sprache und Stil von Andrićs Grazer Erzählungen)
<b>11.00– 11.15</b>	<b>Darko Tanasković</b>	Beograd	<b>Istorija i književnost kao taoci ideologije</b> (Geschichte und Literatur als Geiseln der Ideologie)
<b>11.15– 11.30</b>	<b>Rašid Durić</b>	Bochum	<b>Srpsko-hrvatsko-bošnjačka književna i ideološko-politička recepcija Andrića</b> (Die serbisch-kroatisch-bosniakische literarische und ideologisch-politische Rezeption Andrićs)
<b>11.30– 11.45</b>	<b>Renate Hansen-Kokoruš</b>	Graz	<b>Identitätskonstrukt und -dekonstruktion am Beispiel von Mustafa Madžar</b> (Konstrukcija i dekonstrukcija identiteta na primjeru Mustafe Madžara)
<b>11.45– 12.00</b>	<b>Diskussion / Diskusija / Diskusija</b>		
<b>12.00– 13.30</b>	<b>Pause / Pauza / Pauza</b>		

## 1. Block (Fortsetzung) / 1. blok (nastavak) / 1. blok (nastavak)

<b>Moderation/Preds(j)edništvo/Preds(j)edništvo:</b> <b>Branka Brlenić-Vujić – Rašid Durić</b>			
<b>13.30– 13.45</b>	<b>Branka Brlenić-Vujić</b>	Osijek	<b>Andrićeva poetska slika dvaju gradova – Dubrovnik i Split (San o gradu, Povodom Iva Vojnovića, Prvi dan u splitskoj tamnici)</b> (Andrićs poetisches Bild zweier Städte – Dubrovnik und Split: „Der Traum von der Stadt“, „Anlässlich Ivo Vojnović“ und „Der erste Tag im Gefängnis von Split“)
<b>13.45– 14.00</b>	<b>Svetlozar Igov</b>	Sofija	<b>The Dissertation of Ivo Andrić and His „Philosophy of History“</b> (Disertacija I. Andrića i njegova „filozofija istorije“) <b>(Die Dissertation von Ivo Andrić und seine „Philosophie von Geschichte“)</b>
<b>14.00– 14.15</b>	<b>Slobodan Vladušić</b>	Novi Sad	<b>Mustafa Madžar i kriza pripovedanja</b> („Mustafa Madžar“ und die Krise des Erzählens)
<b>14.15– 14.30</b>	<b>Diskussion / Diskusija / Diskusija</b>		
<b>14.30– 15.00</b>	<b>Pause / Pauza / Pauza</b>		

## 2. Block / 2. blok / 2. blok

<b>Linguistik / Lingvistika/ Lingvistika</b>			
<b>Moderation/Preds(j)edništvo/Preds(j)edništvo:</b> <b>Ajla Terzić – Maksim Karanfilovski</b>			
<b>15.00– 15.15</b>	<b>Leszek Malczak</b>	Katowice	<b>Poljski prijevod Andrićevih pripovijedaka: Mustafa Madžar, U musafirhani, U zindanu</b> (Die polnische Übersetzung von Andrićs Erzählungen „Mustafa Madžar“, „In der Klosterherberge“ und „Im Kerker“)
<b>15.15– 15.30</b>	<b>Božo Ćorić</b>	Beograd	<b>Andronimi u jeziku Ive Andrića</b> (Andronyme in der Sprache von Ivo Andrić)
<b>15.30– 15.45</b>	<b>Maksim Karanfilovski</b>	Skopje	<b>Neki aspekti na makedonskite prevodi na Grackiot opus na Andrić</b> (Einige Aspekte der mazedonischen Übersetzungen von Andrićs Grazer Opus)
<b>15.45– 16.00</b>	<b>Marina Nikolić</b>	Beograd	<b>O jednoj vrsti složene rečenice u Andrićevom gračkom opusu</b> (Über eine Art des zusammengesetzten Satzes in Andrićs Grazer Opus)
<b>16.00– 16.15</b>	<b>Biljana Babić</b>	Banjaluka	<b>Imenice izvedene sufiksima turskog porijekla u Andrićevim pripovijetkama</b> (Von Suffixen türkischer Herkunft gebildete Substantive in Andrićs Erzählungen)
<b>16.15– 16.30</b>	<b>Diskussion / Diskusija / Diskusija</b>		
<b>16.30– 16.45</b>	<b>Pause / Pauza / Pauza</b>		

## 2. Block (Fortsetzung) / 2. blok (nastavak) / 2. blok (nastavak)

<b>Linguistik / Lingvistika/ Lingvistika</b>			
<b>Moderation/Preds(j)edništvo/Preds(j)edništvo: Mijana Kuburić Macura – Božo Ćorić</b>			
<b>16.45– 17.00</b>	<b>Dijana Crnjak</b>	Banjaluka	<b>Glagolski prilog sadašnji u Andrićevom gračkom opusu i njegovi prevodni ekvivalenti na njemački</b> (Das Verbaladverb der Gegenwart in Andrićs Grazer Opus und dessen Äquivalente in der deutschen Übersetzung)
<b>17.00– 17.15</b>	<b>Arno Wonisch</b>	Graz	<b>Zamjenički sistem Andrićevih pripovijedaka iz gračkog opusa</b> (Das Pronominalsystem in den Erzählungen aus Andrićs Grazer Opus)
<b>17.15– 17.30</b>	<b>Milan Tasić</b>	Beograd	<b>Neke stilske specifičnosti Andrićevog gračkog opusa</b> (Einige stilistische Besonderheiten in Andrićs Grazer Opus)
<b>17.30– 17.45</b>	<b>Mijana Kuburić-Macura</b>	Banjaluka	<b>Sintaksičke koncesivne jedinice u Andrićevim pripovijetkama iz gračkog opusa</b> (Syntaktisch konzessive Einheiten in Andrićs Erzählungen aus dem Grazer Opus)
<b>19.30</b>	<b>Empfang beim Bürgermeister <b>Mag. Siegfried Nagl</b> (Hauptplatz, Rathaus)</b> <b>Prijem kod gradonačelnika <b>Graca/Graza, mr. Siegfried Nagl</b> (Glavni trg, Gradska v/ij/ećnica)</b> <b>Prijem kod gradonačelnika <b>Graca, mr Sigfrida Nagla</b> (Glavni trg, Gradska v/ij/ećnica)</b>		

Samstag, 10. Oktober 2009  
 Subota, 10. oktobar/listopad 2009.  
 Subota, 10. oktobar/listopad 2009.

**3. Block / 3. blok / 3. blok**

<b>Literatur / Književnost / Književnost</b>			
<b>Moderation/Preds(j)edništvo/Preds(j)edništvo:</b>			
<b>Biljana Babić – Dušan Rapo</b>			
<b>9.00– 9.15</b>	<b>Dušan Rapo</b>	Zagreb	<b>Neke kontroverze i nesporazumi u vezi s Ivom Andrićem</b> (Einige Kontroversen und Missverständnisse im Zusammenhang mit Ivo Andrić)
<b>9.15– 9.30</b>	<b>Aleksandar Jerkov</b>	Beograd	<b>Ledeni Don Žuan. Ljubav u kasabi i Grac</b> „Der eisige Don Juan“. „Liebe in der Kleinstadt“ und Graz
<b>9.30– 9.45</b>	<b>Mirjana Vlajisavljević</b>	Banjaluka	<b>Duhovni život Bosne – danas</b> (Das geistige Leben Bosniens heute)
<b>9.45– 10.00</b>	<b>Danilo Capasso</b>	Banjaluka	<b>Ivo Andrić i fasizam</b> (Ivo Andrić und der Faschismus)
<b>10.00– 10.15</b>	<b>Diskussion / Diskusija / Diskusija</b>		
<b>10.15– 10.30</b>	<b>Pause / Pauza / Pauza</b>		

**3. Block (Fortsetzung) / 3. blok (nastavak) / 3. blok (nastavak)**

<b>Literatur / Književnost / Književnost</b>			
<b>Moderation/Preds(j)edništvo/Preds(j)edništvo:</b>			
<b>Jadranka Brnčić – Zoran Živković</b>			
<b>10.30– 10.45</b>	<b>Ajla Terzić</b>	Sarajevo	<b>Humor u Pripovetkama (1924) Ive Andrića</b> Humor in Ivo Andrićs Erzählungen des Jahres 1924
<b>10.45– 11.00</b>	<b>Slavica Vasiljević-Ilić</b>	Banjaluka	<b>Sankcije u bosanskim poveljama (tragom Andrićeve doktorske disertacije)</b> (Strafandrohungen in bosnischen Urkunden – auf den Spuren von Andrićs Dissertation)
<b>11.00– 11.15</b>	<b>Muharem Bazdulj</b>	Travnik	<b>Motivi ratnog nasilja u Mustafi Madžaru Ive Andrića i Tvrđavi Meše Selimovića</b> (Motive militärischer Gewalt in den Erzählungen „Mustafa Madžar“ von Ivo Andrić und „Die Festung“ von Meša Selimović)
<b>11.15– 11.30</b>	<b>Diskussion / Diskusija / Diskusija</b>		
<b>11.30– 13.15</b>	<b>Pause / Pauza / Pauza</b>		

### 3. Block (Fortsetzung) / 3. blok (nastavak) / 3. blok (nastavak)

<b>Literatur / Književnost / Književnost</b>			
<b>Moderation/Preds(j)edništvo/Preds(j)edništvo: Mirjana Vlajisavljević – Svetlozar Igov</b>			
13.15– 13.30	Jadranka Brnčić	Zagreb	Dvije pjesme iz Andrićevoga gračkog opusa (Die zwei Gedichte in Andrićs Grazer Opus)
13.30– 13.45	Željko Vujadinović	Banjaluka	Vjerske promjene u Bosni i Hercegovini pod turskom vlašću u djelu Iva Andrića „Razvoj duhovnog života u Bosni pod uticajem turske vladavine“ (Religiöse Veränderungen in Bosnien und Herzegowina und der türkischen Herrschaft in Andrićs Dissertation „Die Entwicklung des geistigen Lebens in Bosnien unter der Einwirkung der türkischen Herrschaft“)
13.45– 14.00	Lidija Nerandžić- Čanda	Sombor	Andrićeva pripovetka Ljubav u kasabi u evropskim okvirima (Andrićs Erzählung „Liebe in der Kleinstadt“ im europäischen Rahmen)
14.00– 14.15	Drago Tešanović	Banjaluka	Tvorba i značenje imenica subjektivne ocjene u pripovijetkama Ive Andrića iz gračkog života (Die Bildung und Bedeutung von Substantiven subjektiver Bewertung in den Grazer Erzählungen von Ivo Andrić)
14.15– 14.30	Diskussion / Diskusija / Diskusija		
14.30– 14.45	Pause / Pauza / Pauza		

### 4. Block / 4. blok / 4. blok

<b>Linguistik / Lingvistika/ Lingvistika</b>			
<b>Moderation/Preds(j)edništvo/Preds(j)edništvo: Slavica Vasiljević-Ivić – Jovan Delić</b>			
14.45– 15.00	Aleksandar Milanović	Beograd	Andrićev publicistički stil u gračkom periodu (Andrićs publizistischer Stil in der Grazer Zeit)
15.00– 15.15	Milorad Dešić	Beograd	Akcentatski ritam u Andrićevoj pjesmi Slap na Drini (Der Akzentrhythmus in Andrićs Gedicht „Der Wasserfall an der Drina“)
15.15– 15.30	Dragomir Kozomara	Banjaluka	O ortografiji gračkih pripovjedaka Ive Andrića iz današnje perspektive (Über die Orthogrpahie der Grazer Erzählungen Ivo Andrićs aus heutiger Perspektive)
15.30– 15.45	Diskussion / Diskusija / Diskusija		
15.45– 16.00	Pause / Pauza / Pauza		

**5. Block / 5. blok / 5. blok**

<b>Literatur / Književnost / Književnost</b>			
<b>Moderation/Preds(j)edništvo/Preds(j)edništvo: Dijana Crnjak – Muharem Bazdulj</b>			
<b>16.00– 16.15</b>	<b>Mladen Šukalo</b>	Banjaluka	<b>Ratne slike Ive Andrića (Kriegsbilder von Ivo Andrić)</b>
<b>16.15– 16.30</b>	<b>Enes Škrgo</b>	Travnik	<b>Djelatnost Memorijalnog muzeja Rodna kuća Ive Andrića (Die Aktivitäten des Museums im Geburtshaus Ivo Andrićs)</b>
<b>16.30– 16.45</b>	<b>Diskussion / Diskusija / Diskusija</b>		
<b>17.45– 17.00</b>	<b>Schlussworte / Završna r(ij)eč / Završna r(ij)eč</b>		